

Transmission des Éléments Esthétiques du *Divan-e-Shams* dans la Traduction Française d'*Eva* de Vitray-Meyerovitch

Sepideh Navab Zadeh Shafiei

Professeur–assistante, Université d'Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

Masoumeh Ahmadi (Auteur correspondant)¹

Professeur–assistante, Université d'Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

Zohreh Alvankoochi

Professeur–assistante, Université d'Allameh Tabataba'i, Téhéran, Iran

(Reçu: 2020/07/17

Révisé: 2021/03/23

Accepté: 2021/03/25)

Résumé

L'esthétique s'intéresse à la beauté du poème à deux niveaux: supra-structural, la forme ; et infra-structural, le contenu. Du point de vue infra-structural on distingue quelques genres comme la poésie épique et ses sous-genres épico-mystique, dont le *Divan-e-Shams* est l'exemple connu. Dans cette recherche, nous suivons la transmission des éléments esthétiques du *Divan-e-Shams* dans la traduction française De Vitray-Meyerovitch, grâce aux différents procédés stylistiques, définis par l'approche de Vinay et Darbelnet, comme Emprunt, Calque, Traduction littérale, Transposition, Modulation, Equivalence, Adaptation. La transmission des éléments esthétiques de la poésie de Rûmî, s'est presque réalisée dans la «langue-culture» française, sous une forme parfois étrange, mais parfois bien composée pour donner le même effet que l'original. Ce qui révèle la «perméabilité» de la langue française aux éléments linguistiques et culturels persans pour créer finalement un horizon linguistique propre à la traduction produite, qui est le résultat de l'interaction des horizons de «langues-cultures», source et cible.

Mots clés: *Divan-e-Shams*, Stylistique, Esthétique comparée, Meyerovitch

1. E-mail: Massumahm@atu.ac.ir

DOI: <https://doi.org/10.22067/RLTF.2021.67112.0>